

Winpitch LTL et le renouvellement de l'enseignement des éléments prosodiques d'une langue étrangère

Tran Thi Minh Thuc*

*Département de français, Ecole militaire des langues étrangères,
Kim chung- Lai xa- Hanoi, Vietnam*

Received 12 September 2010

Résumé: Les éléments prosodiques jouent un rôle important dans le véhicule des informations d'un énoncé. Pourtant, ils sont bien négligés dans le processus d'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère. Pour améliorer la situation, l'article a fait, en premier lieu, des analyses sur l'état actuel de l'enseignement de ces faits linguistiques: en théorie, cet enseignement ne se limite qu'à la présentation des règles d'accents de mots, accents de phrases, du rythme et du système de descriptions de l'intonation ; au niveau de la pratique, le matériel didactique n'est pas suffisant à l'enseignement. De plus, Cet enseignement n'intéresse pas les enseignants car ceux -ci n'ont pas toujours une formation nécessaire dans ce domaine. Pour le terminer, l'article a proposé des solutions d'outils concrets en analysant les avantages ainsi que les inconvénients de laboratoires de langues et le logiciel Winpitch LTL développé par Professeur Philippe-Martin (Université de Paris VII). Avec ses atouts tels que Visualiser pour mieux entendre, Un apprentissage "réfléchi" grâce à un feedback de qualité, Devenir son propre modèle... le logiciel pourrait souffler un nouveau vent dans l'innovation de l'enseignement des éléments prosodiques.

Mots-clés: Prosodie, éléments prosodiques, accent, intonation, rythme, enseignement/apprentissage, propositions pédagogiques d'outils, laboratoires de langues, Winpitch LTL.

Il est bien connu que la prosodie d'un énoncé (accent, rythme et intonation produits par un locuteur) véhicule des informations variées. La présence d'accents sur les syllabes finales de mots en français, par exemple, contribue à la délimitation des groupes rythmiques et syntaxiques, les contours intonatifs montants et descendants permettent de distinguer une phrase déclarative (*Vous sortez.*) d'une phrase interrogative (*Vous sortez?*) pourtant formée

des mêmes unités lexicales dans le même ordre, ou encore de transmettre des informations sur les caractéristiques physiques et psychologiques du locuteur (voix plus haute associée à une voix de femme). Le locuteur, en proie à une émotion comme la colère, la joie ou la peur, produira des contours prosodiques différents. Malgré son rôle dans le décodage de l'information, ces éléments linguistiques semblaient être bien négligés dans le processus d'enseignement/ apprentissage des langues étrangères langue. Il est donc important d'y remédier et de leur réserver une bonne place dans le processus de renouvellement didactique.

* Tel: 84-913511127.
E-mail: minhthuc_1999@yahoo.fr

Un survol sur l'état actuel de l'enseignement des éléments prosodiques dans les classes de langues semble bien nécessaire pour ouvrir le dossier.

Tout d'abord, l'enseignement de la théorie de la prosodie n'intéresse pas beaucoup nos professeurs de langue. Ceci dit, il existe cependant encore des méthodes dans lesquelles on présente des règles d'accents de mots, accents de phrases indispensables pour maîtriser le rythme et le système de descriptions de l'intonation. Mais au niveau de la pratique, l'enseignement de la prosodie reste très limité. Le matériel ne permet pas un entraînement prosodique satisfaisant et n'offre pas une évaluation des capacités de l'apprenant. L'intonation nécessite un entraînement oral de tous les schémas scrupuleusement décrits dans les manuels, mais une absence de matériels techniques se fait ressentir. Le rythme et l'intonation occupent une petite place dans l'enseignement des langues étrangères. Par conséquent, nous avons jugé utile de proposer une méthode multimédia permettant un entraînement oral efficace de la prosodie en parallèle avec les cours théoriques. Nous pouvons constater que les recherches théoriques sur la prosodie se sont multipliées ces dernières années, semblent ne pas assez apporter de renouveau dans le statut de l'enseignement de la prosodie. Quant aux recherches en didactique, elles étudient souvent la production du point de vue segmental et donc un enseignement essentiellement articulatoire, la prosodie restant une matière implicite dans l'acquisition rarement d'un point de vue suprasegmental.

Ensuite, un des problèmes qui reste toujours préoccupants des enseignants c'est que les enseignants, manquent de formation nécessaire pour un enseignement efficace de la phonétique en général et de la prosodique en particulier. Ils n'ont pas toujours une formation nécessaire pour amener leurs étudiants au rythme, à l'accentuation et à l'intonation, surtout en raison du caractère récent de la

dimension orale dans la méthodologie de l'enseignement des langues. En effet, Puren nous rappelle qu'au début du 20^{ème} siècle, les phonéticiens réclamaient déjà qu'un enseignement phonétique théorique et pratique soit intégré à la formation des professeurs de langue « *On ne saurait trop s'émerveiller qu'un professeur de langues vivantes- un tel médecin qui ignorerai l'anatomie- ne sache rien du mécanisme qui sert à la production de la parole* » (Piquet, 1907, Quelques réflexions sur le rôle de la phonétique descriptive dans l'enseignement secondaire)⁽¹⁾. Cet enseignement, absent au début du siècle, n'est pas systématique dans les programmes de formation des enseignants de langues vivantes, et un examen des manuels de l'époque ou de ceux publiés aujourd'hui montre les mêmes lacunes en ce qui concerne un apprentissage de la prononciation pleinement intégré au cours de langue. Le tableau de l'Alphabet Phonétique International, quelques notions descriptives, en début de livre, sur l'articulation des phonèmes de la langue cible, voilà bien souvent tout ce qui caractérise la place marginale que l'on fait à la phonétique. Et malgré la priorité donnée actuellement dans la progression d'apprentissage aux éléments prosodiques de la langue cible par rapport à l'acquisition des phonèmes, un enseignement solide sur les différentes théories de la prosodie reste encore à préciser dans de nombreux programmes de formation d'enseignants.

Il est important de prime abord de revenir sur la notion d'enseignement de la prosodie. En effet, étant donné le statut délicat de la prosodie qui marque la définition, l'idée même d'une pédagogie de la prosodie semble floue. Il faut par conséquent préciser quelle intonation enseigner et comment enseigner. R.Galissou et D.Coste propose, il y a des années, une définition bien claire de ce que doit être une pédagogie de l'intonation: "*L'enseignement d'une langue étrangère consiste à donner à*

(1) Cité Martin.P

l'élève la possibilité d'acquérir des intonations réelles et de lui permettre de s'exprimer intonativement sans faire de contresens. Cet enseignement suppose d'une part l'acquisition d'habitudes rythmiques, d'autre part la compréhension des nuances apportées à un énoncé par certaines formules intonatives". Une pédagogie de l'intonation doit donc s'attacher d'une part à faire assimiler les particularités prosodiques de la langue étrangère et d'autre part à enseigner la fonction significative et sémantique de l'intonation au niveau de l'énonciation. Ce sont autant de critères sur lesquels nous nous basons pour avancer des solutions concrètes d'outils dans l'enseignement des éléments de la prosodie.

Comme nous le savons, les laboratoires des langues, si utiles pour l'enseignement de la correction phonétique, peuvent également constituer un outil précieux dans l'optique d'une pédagogie de la prosodie. Di Cristo (1971) proposait des exercices structuraux pour la classe et pour le laboratoire. Mais il peut être difficile de traiter les schémas de l'intonation, surtout des schémas de l'intonation expressive dans une situation de laboratoire de langues: l'apprenant est seul dans sa cabine, avec pour interlocuteur un micro. Être expressif dans de telles conditions pose des difficultés. De plus, comment peut-on évaluer avec précision une intonation correcte ou incorrecte reproduite par chaque apprenant au cours de l'exercice ? Un intermédiaire nous a été proposé par Ginésy. Une méthode multimédia s'est développée entièrement basée sur son ouvrage (Ginésy, 1995), permettant aux étudiants de travailler seuls devant un ordinateur. Le logiciel offre de multiples écoutes et répétitions des schémas intonatifs parmi d'autres exercices. Malheureusement celui-ci ne permet toujours pas à l'apprenant de s'évaluer.

Nous en revenons donc au point de départ, et nous nous heurtons à nouveau aux conclusions que nous avons dégagées à propos de l'utilisation du laboratoire de langues pour l'enseignement de la prosodie. Il y a des limites

qui gênent la mise en place d'une véritable pédagogie du rythme et de l'intonation, et ces limites sont essentiellement le manque de temps et de matériel. L'enseignant ne peut se multiplier de pair avec le nombre d'apprenants afin d'être disponible pour chacun d'entre eux. Une solution : un logiciel, facile d'utilisation, permettant une évaluation automatique des acquisitions, améliorerait radicalement la qualité des enseignements prosodiques dans les laboratoires de langues.

Les avantages de l'enseignement assisté par ordinateur appliqué aux langues étrangères sont donc multiples. Tout d'abord, et c'est sans doute le point le plus important, l'enseignement assisté par l'ordinateur permet un apprentissage individualisé, adapté au rythme de chacun. L'évaluation, explicite ou implicite, des performances de l'apprenant dans une activité donnée, conduit le programme à proposer soit un approfondissement du sujet traité soit le passage à une nouvelle activité. C'est une véritable sur mesure, qui résout le problème du manque de temps qui empêche l'enseignant de faire une pédagogie individualisée

Par ailleurs, l'enseignement assisté par ordinateur permet un apprentissage actif et autonome : l'apprenant décide lui-même du déroulement du module, de la durée des sessions, il travaille à son propre rythme et en fonction de ses besoins propres.

Un autre avantage de l'enseignement assisté par l'ordinateur est qu'il présente les contenus d'apprentissage sous un éclairage nouveau. Apprendre devient un jeu, et lorsque nous connaissons l'engouement de certains pour les jeux électroniques et informatiques, nous sommes en droit de penser que l'aspect ludique du logiciel rend l'apprentissage plus agréable, plus attrayant.

Dans cette perspective, il nous semble très intéressant de présenter le nouvel outil d'apprentissage de la prosodie de Philippe Martin (Professeur de Paris VII) : Winpitch LTL (Language Learning and Teaching). Il

s'agit d'un outil facile d'accès et d'utilisation, un outil adaptable à une variété de situations d'apprentissage, un outil formateur à la fois pour l'enseignant et l'apprenant en leur permettant d'observer et de produire une parole authentique non seulement au niveau du phonème et du prosodème, mais aussi de la phrase et du discours en situation naturelle. Et il s'agit surtout d'un outil renforçant dans tous ses aspects un feedback pertinent et de qualité, aidant peu à peu l'apprenant à développer un regard et une oreille auto évaluatifs sur ses propres productions en langue cible. Nous jugeons Winpitch LTL un analyseur en temps réel, un visualiseur et un synthétiseur de parole. Quels seront donc les avantages les plus plausibles de cet outil?

- Visualiser pour mieux entendre.

Sourd aux sons et patterns prosodiques de la langue cible, l'apprenant débutant va peu à peu, grâce à une exposition de plus en plus importante à cette langue étrangère, et grâce à différentes activités de discrimination auditive en classe, enrichir sa grille de perception de la langue cible, et partant, sa production. Le travail d'écoute et de discrimination au laboratoire de langue permet à l'apprenant d'affiner sa perception des sons et patterns prosodiques pour mieux les reproduire ensuite. Plusieurs études montrent que la visualisation de la mélodie non seulement facilite les progrès chez les étudiants les plus faibles mais est aussi un facteur de motivation très important chez tous, surtout si on compare ce niveau de motivation avec celui des étudiants n'ayant eu accès qu'au laboratoire de langue (travaillant donc avec le seul feedback auditif).

Les phonéticiens remarquent aussi que la possibilité pour l'étudiant d'avoir un feedback visuel sur sa propre courbe, qu'il peut ensuite comparer à la courbe modèle, est un élément très important dans le processus d'acquisition, alors qu'une simple visualisation de la courbe modèle ne semble pas suffire. Reprenant ce principe de la visualisation, WinPitch LTL est avant tout un visualiseur de parole en temps

réel visant à faciliter et à accélérer, par ses différentes fonctions de visualisation, le travail de discrimination auditive essentiel au début de tout apprentissage oral.

- Un apprentissage "réfléchi" grâce à un feedback de qualité

Mais au delà de la simple visualisation, l'originalité de WinPitch LTL réside dans la précision et la qualité du feedback que l'enseignant peut apporter sur les productions orales de l'apprenant, amenant celui-ci à mieux repérer sur le signal les indices visuels et auditifs, et donc à mieux percevoir et comprendre ses problèmes spécifiques d'interférences entre sa langue maternelle et la langue cible. Le but essentiel est en effet de favoriser chez l'apprenant une véritable prise de conscience du déroulement de son apprentissage.

Les multiples fonctions d'observation, de comparaison visuelle et/ou auditive, de segmentation, de manipulation du signal, ainsi que la possibilité de redéfinir le contour mélodique ou la durée d'un segment grâce à la synthèse intégrée dans le programme, privilégient, à notre avis, un style d'apprentissage "réfléchi" et un entraînement progressif à l'autonomie.

- Devenir son propre modèle : la correction par la synthèse

La facilité d'édition du signal qu'offre WinPitch LTL permet à l'apprenant, on l'a vu plus haut, de devenir son propre modèle en ce qui concerne certaines caractéristiques articulatoires de la langue cible. L'utilisation de la synthèse comme outil de correction prosodique permet aussi à l'apprenant de devenir son propre modèle quant aux rythmes et intonations de la langue cible. En effet, la fonction de *synthèse* disponible dans le programme permet à l'enseignant, à partir d'une production fautive, de redessiner le contour mélodique d'un énoncé ou de redéfinir la durée de tel ou tel segment pour permettre à l'apprenant de visualiser et d'entendre, grâce à

la synthèse, le modèle intonatif correct avec sa propre voix. La fonction de segmentation permet également d'isoler certaines parties du message et de passer autant de fois qu'on le désire, par une simple touche, du mode synthèse au mode naturel, pour comparer plus précisément, auditivement et visuellement, la production fautive et la production correcte synthétisée.

- Un logiciel auteur pour l'enseignant

WinPitch LTL apporte à l'enseignant toute la flexibilité d'un logiciel auteur, puisque le programme permet soit d'enregistrer et de visualiser des leçons ou discours oraux de méthodes déjà existantes, soit grâce à sa fonction *leçons* d'organiser en "leçons" et "exercices" toutes sortes d'énoncés ou de montages d'énoncés créés par l'enseignant et traitant de problèmes articulatoires ou prosodiques spécifiques à l'apprenant. Cette fonction favorise ainsi un enseignement/apprentissage personnalisé de l'oral dont le point de départ n'est plus la description articulatoire des sons de la langue cible mais bien les interférences phonétiques, prosodiques et discursives propres à l'apprenant.

Nous trouvons que WinPitch LTL peut bien répondre aux préoccupations pédagogiques de l'enseignant à la recherche d'un outil efficace et adapté à l'enseignement/apprentissage de la prosodie, en utilisant une technologie mise au service de la pédagogie et de la réalité des faits de langage à enseigner. On peut le télécharger gratuitement depuis l'internet. Loin d'apparaître comme une technologie contraignante obligeant l'enseignant à demeurer devant un vide pédagogique, WinPitch LTL utilise des techniques d'analyse, de visualisation et de synthèse de la parole au service d'un apprentissage individualisé, autonomisant et réfléchi, en se basant sur des approches linguistiques cohérentes.

Il est à déplorer que ces réalisations, si utiles et efficaces qu'elles soient, restent marginales et ne parviennent pas à être intégrées au contexte institutionnel dans leur

ensemble. Il est vrai que tout projet incluant un matériel pédagogique se heurte au problème de généralisation d'un protocole à l'ensemble des établissements. Des considérations budgétaires sont alors à prendre en compte, tous les établissements n'étant pas égaux en matière d'équipements. Mais les nouvelles technologies permettent d'envisager un matériel pédagogique pour l'apprentissage de la prosodie à une échelle jusqu'ici jamais atteinte. Leur introduction massive dans les établissements d'enseignement engendrerait une véritable révolution méthodologique et pédagogique. Le potentiel de l'ordinateur est bien considérable, et il constitue l'avenir en matière de communication. Les logiciels didactiques offrent tous une gamme d'activités concernant l'apprentissage de différents aspects de la langue, et constituent par-là même un atout, pour peu que nous les utilisions de façon appropriée, en les intégrant au cursus et aux modules d'enseignement.

Bibliographie

- [1] G. Calbris, J. Montredon, *Approche rythmique intonative et expressive du français langue étrangère*, CLE International, Paris, 1975.
- [2] P. Martin, "Winpitch, un logiciel multimédia d'enseignement de la prosodie", 1995.
- [3] P. Léon, P. Martin, *Linguistique appliquée et enseignement de l'intonation*, Études de linguistique appliquée, 3, 36-45.
- [4] F. Renard, *L'enseignement des langues vivantes par la méthode audio-visuelle et structuro-globale*, Didier, Paris, 1965.
- [5] Trung Nguyen Lan, *Question de linguistique contrastive du vietnamien et du français*, Maison d'édition de l'université nationale de Hanoi, 2006.

Phần mềm Winpitch LTL, một công cụ hữu ích trong việc đổi mới phương pháp dạy các hiện tượng ngôn điệu

Trần Thị Minh Thục

*Khoa Pháp, Trường Đại học Quân sự ngoại ngữ,
Kim Chung, Lai xá, Hà Nội, Việt Nam*

Các yếu tố ngôn điệu đóng một vai trò quan trọng trong việc chuyển tải thông tin đến người nghe. Mặc dù vậy, chúng lại thường bị coi nhẹ trong quá trình dạy/ học ngoại ngữ. Để đưa ra được giải pháp để cải thiện tình trạng này, trước tiên, bài báo đã phân tích hiện trạng của việc giảng dạy các yếu tố ngôn điệu: về mặt lý thuyết việc giảng dạy các yếu tố ngôn điệu thường giới hạn ở việc giới thiệu một vài quy tắc về trọng âm, nhịp điệu và miêu tả các ngữ điệu cơ bản. Về mặt thực hành, hiện nay vẫn còn thiếu các giáo cụ dành cho việc giảng dạy các yếu tố ngôn ngữ này. Hơn nữa, giảng dạy các yếu tố ngôn ngữ này không thu hút được sự quan tâm cần thiết của giáo viên vì bản thân người dạy cũng không có được đào tạo chuyên sâu về lĩnh vực. Cuối cùng, bài báo đưa ra giải pháp cụ thể về giáo cụ bằng cách đi sâu phân tích những mặt tích cực cũng như mặt hạn chế của phòng máy (Lab) và phần mềm dạy học các yếu tố ngôn điệu Winpitch LTL của giáo sư Philippe Martin (Đại học Paris VII). Với những tiện ích như "Xem để nghe tốt hơn", "Học qua thông tin phản hồi chất lượng", "trở thành kiểu mẫu của chính mình"... phần mềm Winpitch LTL nếu được áp dụng rộng rãi sẽ mang đến một làn sinh khí mới cho việc giảng dạy các yếu tố ngữ điệu.